

## В школе обучения письму Лалитавистара, глава 10 (отрывок)

ललितविस्तरः

१० लिपिशालासंदर्शनपरिवर्तो दशमः॥

*lalita n* - игра, шутка;

*vistara m* - распространение, величина, подробность;

इति हि भिक्षवो दश दारकसहस्राणि बोधिसत्त्वेन सार्धं लिपिं शिष्यन्ते स्म।

*dāraka m* - мальчик, ребенок;

*lipi f* - алфавит, письмо, манера письма, буква; окрашивание, намазывание;

तत्र बोधिसत्त्वाधिस्थानेन तेषां दारकाणां मातृकां वाचयतां

*adhiṣṭhāna, adhiṣṭhāna n buddh.* - мастерство, сила, сверхъестественные способности;

*mātrkā f* - алфавит;

यदा अकारं परिकीर्तयन्ति स्म, तदा अनित्यः सर्वसंस्कारशब्दो निश्चरति स्म।

*-kāra m* - буква, звук, слово;

*parikīrt X P.* - провозглашать, объявлять, называть;

*saṃskāra m* - приготовление, исполнение, приукрашивание, забота, правильность, законченность, влияние, обряд, ритуал; *buddh.* совокупность мысленных построений, сочетание дхарм;

*śabda m* - звук, слово, изречение, название, речь;

*niścar I P.* - выходить, выступать вперед; подниматься, возникать, происходить;

आकारे परिकीर्त्यमाने आत्मपरहितशब्दो निश्चरति स्म।

इकारे इन्द्रियवैकल्यशब्दः।

*vaikalya n* - несовершенство, неполноценность, слабость;

ईकारे ईतिबहुलं जगदिति।

*īti f* - нужда, беда, бедствие;

*bahula* - обильный, богатый, большой, крупный, толстый;

उकारे उपद्रवबहुलं जगदिति।

*upadrava m* - несчастье, горе, печаль, немощь;

ऊकारे ऊनसत्त्वं जगदिति।

*ūna* - неполный, недостаточный, неполноценный;

एकारे एषणासमुत्थानदोषशब्दः।

*eṣaṇā f* - желание;

*samutthāna n* - подъем, увеличение, возникновение;

*doṣa m, n* - недостаток, изъян; ошибка, промах, вина, грех; вред, болезнь;

ऐकारे ऐर्यापथः श्रेयानिति।

*airyāpatha m* - поведение, движение;

ओकारे ओघोत्तरशब्दः।

*ogha m* - прилив, поток, множество;

*uttara* - пересекающий (от *uttar* - пересекать);

औकारे औपपादुकशब्दः।

*aupapāduka* - самопорожденный;

अंकारे अमोघोत्पत्तिशब्दः।

*mogha* - напрасный, бесполезный;

utpatti *f* - происхождение, рождение;

अःकारे अस्तंगमनशब्दो निश्चरति स्म।

astamgamana *n* - заход солнца; *buddh.* прекращение, исчезновение;

ककारे कर्मविपाकावतारशब्दः।

vipāka *m* - созревание, последствие, возмездие;

avatāra *m* - сошествие, земное воплощение; проявление, возникновение;

खकारे खसमसर्वधर्मशब्दः।

kha *n* - воздушное пространство; небо;

dharma *m* – положение, состояние, правило, закон, законность, долг, обязанность, религия, нравственное достоинство, благочестие, праведность; *buddh.* элементарная единица психики субъекта, носитель одного качества;

गकारे गम्भीरधर्मप्रतीत्यसमुत्पादावतारशब्दः।

gambhīra - глубокий, таинственный;

pratītyasamutpāda *m* *buddh* - цепь причинности, состоящая из 12 элементов, приводящая живое существо к новому рождению, страданию и смерти:

- 1) avidyā *невежество*,
- 2) saṃskāra *мысленные построения*,
- 3) vijñāna *сознание*,
- 4) nāmarūpa *имя и форма*,
- 5) ṣaḍ-āyatana *шесть органов чувств и их опоры*,
- 6) sparśa *прикосновение*,
- 7) vedanā *ощущения*,
- 8) tṛṣṇā *жажда*,
- 9) upādāna *привязанность к существованию*,
- 10) bhava *существование*,
- 11) jāti *рождение*,
- 12) jarā-maraṇa *старость-смерть*, śoka *горе*, parideva *жалоба*, duḥkha *несчастье*, daurmanasya *отчаяние*, upāyāsa *недовольство*);

घकारे घनपटलाविद्यामोहान्धकारविधमनशब्दः।

ghana - густой, крепкий, твердый, глубокий (о темноте);

paṭala *n* - покров, оболочка; масса;

vidhamana *n* - рассеивание, сдувание;

ङकारे ऽङ्गविशुद्धिशब्दः।

चकारे चतुरार्यसत्यशब्दः।

catur-ārya-satyāni - четыре благородные истины (duḥkhaṃ, duḥkha-samudayaḥ, duḥkha-nirodhaḥ, duḥkha-nirodha-mārgaḥ);

छकारे छन्दरागप्रहाणशब्दः।

chanda *m* - желание, удовольствие;

prahāṇa *n* - оставление, покидание, отказ;

जकारे जरामरणसमतिक्रमणशब्दः।

samatikramaṇa *n* - переходение (границ), преодоление;

झकारे झषध्वजबलनिग्रहणशब्दः।

jhaṣa *m* - морское чудовище, дельфин, рыба;

dhvaja *m, n* - знамя, флаг;

jhaṣadhvaja *m* - имеющий дельфина на своем знамени, бог любви Кама;

nigrahaṇa *n* - удерживание, захват (в плен); подчинение, подавление; война, битва;

ञकारे ज्ञापनशब्दः।

jñāpana *n* - просвещение, сообщение, указание;

टकारे पटोपच्छेदनशब्दः।

paṭa *m* - ткань, платье, покров; *исследователи указывают, что в другой версии текста употреблено слово vaṭṭa* (санскр. vṛtta) - колесо сансары;

ठकारे ठपनीयप्रश्नशब्दः।

ṭhapanīya *buddh.* = saṃskr. sthāpanīya;

praśna *m* - вопрос;

डकारे डमरमारनिग्रहणशब्दः।

ḍamara *m* - волнение, возмущение;

māra - уничтожающий, убивающий; *m* смерть, помеха, препятствие; *nom.pr.* эпитет Камы; *nom.pr.* злой дух-искуситель в буддийской мифологии;

ढकारे मीढविषया इति।

mīḍha *n* - помет, экскременты;

viṣaya *m* - предмет, объект материального мира, дисциплина (для изучения); *pl.* предметы наслаждения, удовольствия;

णकारे रेणुक्लेशा इति।

reṇu *m* - пыль;

kleśa *m* - трудность, неудобство; мучение, страдание; *buddh.* загрязнение (обычно упоминают шесть *kleśa*: rāga *страсть*, pratigraha *враждебность*, māna *гордыня*, āvidyā *невежество*, krodhā *ложные взгляды*, vicikitsā *сомнение*);

तकारे तथतासंभेदशब्दः।

tathtatā *f* - правда, реальность, действительность, истина;

saṃbheda *m* - раздробление, разъединение; деление, отделение;

थकारे थामबलवेगवैशारद्यशब्दः।

thāma (sanskrit. sthāma) - стойкость, сила духа;

bala *n* - сила; мужество; власть; военные силы, войско; *buddh.* десять особых сил или особых умений

Будды: знать

- (1) что правильно и неправильно;
- (2) последствия той или иной кармы;
- (3) о том, что желают живые существа и в чем они находят удовлетворение;
- (4) истинную сущность всех вещей и явлений;
- (5) уровень способностей того или иного существа;
- (6) конечный результат всех деяний;
- (7) всевозможные способы сосредоточения;
- (8) прежние перерождения, а также беспредельное осознание (*абхиджня*); помимо этого
- (9) исчерпывающее знание всего благодаря сверхъестественному видению;
- (10) способность быть непогрешимым.

vega *m* - стремительность, сила, напор;

vaiśāradya *n* - опытность, искушенность, глубокое знание ч-л. (+Loc.);

दकारे दानदमसंयमसौरभ्यशब्दः।

dama *m* - обуздывание страстей, смирение плоти, власть над собой, самообладание;

saṃbheda *m* - благоухание, аромат;

धकारे धनमार्याणां सप्तविधमिति।

dhana *n* - сокровище; семь сокровищ Благородного:

- 1) śraddhā *вера*;
- 2) śīla *соблюдение обетов*;
- 3) hrī *стыдливость*;
- 4) apatrāpya *заботливость*;
- 5) śrūta *изучение сутр*;
- 6) tyāga *щедрость*;
- 7) prajñā *мудрость*.

- vidha – часть, способ, вид; -кратный;
- नकारे नामरूपपरिज्ञाशब्दः।  
parijñā *n* - всестороннее знание;
- पकारे परमार्थशब्दः।  
paramārtha *m* - высшая истина;
- फकारे फलप्राप्तिसाक्षाक्रियाशब्दः।  
sākṣātkriyā *f* - *buddh.* осуществление, выполнение; понимание, осознание, постижение;
- बकारे बन्धनमोक्षशब्दः।
- भकारे भवविभवशब्दः।  
vibhava *buddh.* - свободный от существования; *m* разрушение, уничтожение;
- मकारे मदमानोपशमनशब्दः।  
mada *m* - опьянение; гордость, страсть; безумие; веселье, упоение;  
māna *m* - честь, уважение; самомнение; гордость, гнев;  
upaśamana *n* - прекращение, успокоение, затухание;
- यकारे यथावद्धर्मप्रतिवेधशब्दः।  
yathāvat *adv.* - надлежащим образом, как следует;  
prativedha *m* - *buddh.* проникновение (в суть), проницательность;
- रकारे रत्यरतिपरमार्थरतिशब्दः।  
rati *f* - удовольствие, наслаждение;
- लकारे लताछेदनशब्दः।  
latā *f* - лиана, вьющееся растение (*buddh.* лиана алчности или желания);
- वकारे वरयानशब्दः।  
yāna *n* - путешествие; средство передвижения, повозка, колесница;
- शकारे शमथविषयनाशब्दः।  
śamatha *m* - *buddh.* спокойствие, успокоение;  
vipaśyanā *f* - *buddh.* внезапное озарение, проникновение в суть;
- षकारे षडायतननिग्रहणाभिज्ञज्ञानावासिशब्दः।  
abhiñjā-jñāna *n* - *buddh.* высшее или сверхъестественное знание, интуиция;  
āyatana *n* - место, местопребывание; *buddh.* органы чувств и их воспринимаемые объекты, (шесть пар: cakṣus-rūpa, śrotra-śabda, ghrāṇa-gandha, jihvā-rasa, kāya-spraṣṭavya, manas-dharma);
- सकारे सर्वज्ञज्ञानाभिसंबोधनशब्दः।  
abhisambodhana *n* - *buddh.* совершенное просветление;
- हकारे हतक्लेशविरागशब्दः।  
virāga *m* - равнодушие, безразличие, бесстрастие; *buddh.* неисчислимое количество;
- क्षकारे परिकीर्त्यमाने क्षणपर्यन्ताभिलाष्यसर्वधर्मशब्दो निश्चरति स्म॥  
kṣaṇa *m* мгновение;  
pariyanta *m* - граница, край, предел; (°-) ограниченный, оканчивающийся ч.-л.;  
abhilāpya (p.n. от abhi√lap) - выразимый словами;
- इति हि भिक्षवस्तेषां दारकाणां मातृकां वाचयतां बोधिसत्त्वानुभावेनैव प्रमुखान्यसंख्येयानि धर्ममुखशतसहस्राणि निश्चरन्ति स्म॥  
pramukha - обращенный лицом, первый, главный, основной, предшествующий;  
dharmamukha *n* - *buddh.* введение в учение;
- तदानुपूर्वेण बोधिसत्त्वेन लिपिशालास्थितेन द्वात्रिंशद्दारकसहस्राणि परिपाचितान्यभूवन्।

anupūrvā - следующий в обычном порядке, друг за другом;

paripāśaya - созреть, подготовить;

अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ चित्तान्युत्पादितानि द्वात्रिंशद्द्वारिकासहस्राणि।

anuttarā-samyak-saṃbodhi *f* - совершенное полное просветление;

अयं हेतुरयं प्रत्ययो यच्छिक्षितोऽपि बोधिसत्त्वो लिपिशालामुपागच्छति स्म॥

pratyaya *m* - доверие, вера; *buddh*. причина, повод, основание.